

Księga Koheleta • Book of Kohelet 7,24

רַחֹק מֵה־שְׁהֵיָהּ וְעִמְקוֹ עֵמֶק מִי יִמְצְאוּנָהּ:

Rachok mahshehaya; veamok, amok mi yimtzaennu.

Daleko więcéj, niżli była,  
i głęboka głębia, kto ją najdzie?

*Biblia Jakuba Wujka (25)*

Niedostępne jest to, co istnieje,  
i niezgłębione – któż może to zbadać?

*Biblia Tysiąclecia*

Dalekie jest to, co istnieje,  
i głębokie, głębokie;  
któż je zgłębić zdoła?

*Biblia Poznańska*

Dalekie to, co było, a to, co głęboko,  
któż to odnajdzie?

*Anna Kamińska*

Daleko jest to, co było.  
Głęboko, głęboko, któż to odnajdzie?

*Czesław Miłosz*

[...] and the depth is low, who shall find it?

*Wycliffe's Bible*

That which is far off and exceedingly deep,  
who can find it out?

*King James Version*

Whatever wisdom may be, it is out of reach.  
It is deep, very deep.  
Who can find out what it is?

*God's Word Translation*

Whatever exists is far away and very deep.  
Who can find it?

*New International Reader's Translation*

Far away that which was and deep, deep  
– who can find it?

*Robert Alter*

כִּי־בְהֶבֶל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יִכָּסֶה:

Kiva**h**evel ba, uvachoshech ye**l**ech; uvachoshech shemo yechusse.

Albowiem próżno przyszedł i idzie do ciemności,  
i zapamiętaniem zgładzone będzie imię jego.

*Biblia Jakuba Wujka*

Bo przyszedł jako nicość i odchodzi w mroku,  
a imię jego mrokiem zakryte.

*Biblia Tysiąclecia*

Ten bowiem przyszedł na próżno i w ciemność odchodzi,  
ciemnością też jest okryte imię jego.

*Biblia Poznańska*

Bo w nicości przyszedł i odejdzie w ciemność,  
i w ciemności skryte będzie jego imię.

*Anna Kamińska*

Bo w nicości przychodzi,  
w mroku odchodzi  
i mrok okryje jego imię.

*Czesław Miłosz*

For he cometh in vain, and goeth to darkneses;  
and his name shall be done away by forgetting.

*Wycliffe's Bible*

For he cometh in with vanity, and departeth in darkness,  
and his name shall be covered with darkness.

*King James Version*

A stillborn baby arrives in a pointless birth  
and goes out into the darkness.  
The darkness then hides its name.

*God's Word Translation*

That kind of birth doesn't have any meaning.  
The baby dies in darkness and leaves this world.  
And in darkness it is forgotten.

*New International Reader's Translation*

For in mere breath did it come, and into darkness it goes, and in darkness its name is covered

*Robert Alter*

5,17a

הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־יִפֶּה לְאֶכּוֹל־וְלִשְׁתּוֹת

Hinne asher raiti ani, tov asher yaphe leechol velishtot.

Przetóż to zdało mi się być dobre,  
aby człowiek jadł i pił

*Biblia Jakuba Wujka*

Oto, co ja uznałem za dobre:  
że piękną jest rzeczą jeść i pić.

*Biblia Tysiąclecia*

I oto co ujrzałem, że jest dobre:  
właściwą rzeczą jest jeść i pić.

*Biblia Poznańska*

Więc przekonałem się, że pięknie jest jeść i pić.

*Anna Kamińska*

Otom widział, że dobro miłe człowiekowi  
jest jeść i pić.

*Czesław Miłosz*

Therefore this seemed good to me, that a man eat, and drink,

*Wycliffe's Bible (18)*

Behold that which I have seen:  
it is good and comely for one to eat and to drink

*King James Version*

At last I have seen what is good and beautiful:  
It is to eat and drink

*God's Word Translation*

I have seen what is good.  
It is good for a person to eat and drink.

*New International Reader's Translation*

Look, I have seen what is good:  
it is fit to eat and to drink.

*Robert Alter*

8,7

כִּי־אֵינְנוּ יוֹדְעֵי מַה־שְּׁיִהְיֶה כִּי כֹאשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ:

Kieinennu yodea' mahshe yihye; ki kaasher yihye, mi yaggid lo.

Bo nie wie przeszłych,  
a przyszłych od żadnego się posła nie dowie.

*Biblia Jakuba Wujka*

Bo nie wie wcale, co będzie,  
a jak to będzie – któż mu oznajmi?

*Biblia Tysiąclecia*

Nie wie on bowiem, co nastąpi,  
a co się przydarzy, któż mu odsłonić zdoła?

*Biblia Poznańska*

Bo nie będzie wiedział tego, co się stanie,  
bo gdy się stanie, kto mu to powie?

*Anna Kamieńska*

A z przyczyny, że nie wie, co ma być,  
i jakie to ma być, kto mu oznajmi?

*Czesław Miłosz*

For he knoweth not [the] things passed,  
and he may not know by any messenger  
[the] things to come.

*Wycliffe's Bible*

For he knoweth not that which shall be:  
for who can tell him when it shall be?

*King James Version*

They don't know what the future will bring.  
So who can tell them how things will turn out?

*God's Word Translation*

No one knows what lies ahead.  
So who can tell someone else  
what's going to happen?

*New International Reader's Translation*

For one knows not what will be,  
for what will be – who can tell of it?

*Robert Alter*

4,2

וְשָׁבַח אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שְׁכָבָר מֵתוֹ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עַדְנָה:

Veshab**be**ach **ani** ethammet**im** shekke**var**metu; minhachay**yim**, **asher** hemma chay**yim** adena.

A chwalilem wiecziej umarłe nizli żywe.

*Biblia Jakuba Wujka*

Więc za szczęśliwych uznałem umarłych, którzy dawno już zesзли,  
od żyjących, których życie jeszcze trwa.

*Biblia Tysiąclecia*

Chwalilem bardziej [los] umarłych,  
tych, którzy odeszli, aniżeli [los] tych,  
którzy jeszcze zostali przy życiu.

*Biblia Poznańska*

I chwalilem umarłych, że już umarli,  
bardziej niż żyjących, którzy jeszcze są żywi.

*Anna Kamieńska*

I chwalilem umarłych,  
dawno pogrzebanych,  
bardziej niż żywych, jacykolwiek dotąd żyją.

*Czesław Miłosz*

And I praised more dead men than living men;

*Wycliffe's Bible*

Wherefore I praised the dead which are already dead  
more than the living which are yet alive.

*King James Version*

I congratulate the dead, who have already died,  
rather than the living, who still have to carry on.

*God's Word Translation*

Then I announced that those  
who have already died  
are happier than those who are still alive.

*New International Reader's Translation*

And I praised the dead,  
who have already died,  
more than the living, who are still alive.

*Robert Alter*

9,7a

לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶיךָ וְשָׂתֵה בְּלֵב-טוֹב יַיִןךָ

Lech **echol** **besimcha** **lachmecha**, **ushate** **velevtov** **yeinecha**.

Idźże tedy a jedz chleb swój z weselem,  
a pij wino swe z radością.

*Biblia Jakuba Wujka*

Nuże więc! W weselu chleb swój spożywaj  
i w radości pij swoje wino!

*Biblia Tysiąclecia*

Dalej więc! W radości chleb swój spożywaj,  
z weselem w sercu pij swoje wino.

*Biblia Poznańska*

Idź, jedz w radości swój chleb  
i pij ochoczo swoje wino.

*Anna Kamieńska*

Pójdź więc,  
pożywaj z weselem chleb twój  
i pij z dobrym sercem twoje wino.

*Czesław Miłosz*

Therefore go thou, just man,  
and eat thy bread in gladness,  
and drink thy wine with joy;

*Wycliffe's Bible*

Go thy way, eat thy bread with joy,  
and drink thy wine with a merry heart;

*King James Version*

Go, enjoy eating your food,  
and drink your wine cheerfully

*God's Word Translation*

Go and enjoy your food.  
Be joyful as you drink your wine.

*New International Reader's Translation*

Go, eat your bread with rejoicing  
and drink your wine with a merry heart.

*Robert Alter*

3,15a

מה־שְׁהִיָּה כָּבֵד הוּא וְאֲשֶׁר לִהְיוֹת כָּבֵד הִיָּה

Mashehaya kvar **hu**, vaasher lihyot kvar haya.

Co już było, to i teraz jest: co będzie, już było.

*Biblia Jakuba Wujka*

To, co jest, już było,  
a to, co ma być kiedyś, już jest

*Biblia Tysiąclecia*

To, co było, jest teraz,  
a to, co będzie, już było.

*Biblia Poznańska*

To co było, już jest, a co będzie, już było.

*Anna Kamińska*

To, co już było, jest teraz,  
a co ma być, już było.

*Czesław Miłosz*

That thing that is made, dwelleth perfectly;  
those things that shall come, were before;

*Wycliffe's Bible*

That which hath been is now;  
and that which is to be hath already been;

*King James Version*

Whatever has happened ─ in the past ─  
is present now.

Whatever is going to happen ─ in the future ─  
has already happened ─ in the past ─.

*God's Word Translation*

Everything that now exists has already been.  
And what is coming has existed before.

*New International Reader's Translation*

That which was already has been,  
and what is to be already has been;

*Robert Alter*

10,11

אִם-יִשֶׁר הַנָּחַשׁ בְּלוֹא-לְחַשׁ וְאִין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלְּשׁוֹן:

Imyishshoch hannachash belolachash; veein yitron, levaal hallashon.

Gdyby ukąsił wąż po cichu,  
nic nie ma mniej nadeń, który potajemnie uwłóczy.

*Biblia Jakuba Wujka*

Jeżeli żmija ukąsi, nim doszło do zaklęcia,  
traci swój zysk zaklinacz.

*Biblia Tysiąclecia*

Gdy żmija ukłuje, zanim została zaklęta,  
na nic nie zdadzą się [wówczas] słowa zaklinacza.

*Biblia Poznańska*

Jeśli wąż ukąsi, a nie zasyczy,  
nie pomoże zaklinacz.

*Anna Kamińska*

Jeżeli wąż ukąsi wcześniej, niż zasyczy  
nie będzie pożytku z zaklinacza.

*Czesław Miłosz*

If a serpent biteth, it biteth in silence;  
he that backbiteth privily,  
hath nothing less than it.

*Wycliffe's Bible*

Surely the serpent will bite without enchantment;  
and a babbler is no better.

*King James Version*

If a snake bites before it has been charmed,  
then there is no advantage  
in being a snake charmer.

*God's Word Translation*

Suppose a snake bites before it is charmed.  
Then the snake charmer receives no payment.

*New International Reader's Translation*

If a snake bites with no snake-charm,  
there is no advantage  
for the expert of incantations.

*Robert Alter*



כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יִחַוֵּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי:

Ki mi yochal, umi yachush, chutz mimmenni?

Któż tak używać i rozkoszy zażywać będzie  
jako ja?

*Biblia Jakuba Wujka*

Bo któż może jeść, któż może używać,  
a nie być od Niego zależnym?

*Biblia Tysiąclecia*

Bo któż może jeść i któż może zażywać radości bez Niego?

*Biblia Poznańska*

Bo kto ma jeść i używać życia, jak nie ja?

*Anna Kamińska*

Bo któż będzie jadł  
i któż będzie smakował,  
jeżeli to nie od Niego?

*Czesław Miłosz*

Who shall devour so, and shall flow in delights, as I have?

*Wycliffe's Bible*

For who can eat, or who else can hasten hereunto,  
more than I?

*King James Version*

Who can eat or enjoy themselves  
without God?

*God's Word Translation*

Without his help, who can eat or find pleasure?

*New International Reader's Translation*

For who will eat and who will feel, save me?

*Robert Alter*

11,7

וּמְתוֹק הָאֹר וְטוֹב לְעֵינַיִם לְרַאֲוֹת אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ:

Umatok haor; vetov laeinayim lirot et-hashamesh.

Wdzięczne światło i miła rzecz jest oczom, widzieć słońce.

*Biblia Jakuba Wujka*

Przyjemne jest światło  
i miło oczom widzieć słońce.

*Biblia Tysiąclecia*

Słodkie jest światło  
i miło jest oczom oglądać słońce.

*Biblia Poznańska*

Słodkie jest światło  
i dobrze jest oczom patrzeć na słońce.

*Anna Kamińska*

Słodkie jest światło  
i dobrze jest oczom widzieć słońce.

*Czesław Miłosz*

The light is sweet,  
and delightable to the eyes to see the sun.

*Wycliffe's Bible*

Truly the light is sweet,  
and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun.

*King James Version*

Light is sweet,  
and it is good for one's eyes to see the sun.

*God's Word Translation*

Light is sweet.  
People enjoy being out in the sun.

*New International Reader's Translation*

And light is sweet,  
and it is for the eyes to see the sun.

*Robert Alter*

1,6

הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן  
סוֹבֵב סִבֵּב הוֹלֵךְ הָרוֹחַ וְעַל־סִבִּיבֹתָיו שֵׁב הָרוֹחַ:

Holech el-darom, vesovev eltzafon;  
sovev sovev holech haruach, veal-sevivotav, shav haruach.

Krąży przez południe, i skłania się ku północy:  
przechodząc wszystko wokół idzie wiatr, i nawraca się do okręgów swoich.

*Biblia Jakuba Wujka*

Ku południowi ciągnąc i ku północy wracając,  
kolistą drogą wieje wiatr i znowu wraca na drogę swojego krążenia.

*Biblia Tysiąclecia*

Wiatr wieje ku południowi i nawraca ku północy,  
krąży i krąży nieustannie, podejmując od nowa swoje drogi.

*Biblia Poznańska*

Odchodzi na południe i obraca się na zachód,  
obraca się, obraca się, odchodzi wiatr i wraca wiatr do swoich okolic.

*Anna Kamińska*

Wiatr wędruje na południe i na północ zawraca,  
krąży i krąży w swoich kolejach.

*Czesław Miłosz*

[...] and compasseth by the south, and turneth again to the north.  
The spirit compassing all things goeth about, and turneth again into his circles.

*Wycliffe's Bible*

The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north;  
it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

*King James Version*

The wind blows toward the south and shifts toward the north.  
Round and round it blows. It blows in a full circle.

*God's Word Translation*

The wind blows to the south. Then it turns to the north.  
Around and around it goes. It always returns to where it started.

*New International Reader's Translation*

It goes to the south and swings round to the north,  
round and round goes the wind, and on its rounds the wind returns.

*Robert Alter*

עַד אֲשֶׁר לֹא־ יִרְתֹּק חֵבֶל הַכֶּסֶף וְתַרְץ גִּלְת הַזָּהָב  
וְתִשָּׁבֵר כֹּדַעַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרַץ הַגִּלְגָּל אֶל־הַבּוֹר:

Ad **asher** lo-yeratek **chevel** hakkesef, **vetarutz** gullat hazzahav;  
vetishaver kad al-hammabbua', **venarotz** haggalgal el-habbor.

Póki się nie przerwie sznur srebrny, a skurczy się czepek złoty,  
i stłucze się wiadro nad źródłem, i złamie się koło nad studnią.

*Biblia Jakuba Wujka*

Zanim się przerwie srebrny sznur i stłucze się czara złota,  
i dzban się rozbije u źródła, i w studnię kołowrót złamany wpadnie.

*Biblia Tysiąclecia*

Zanim się zerwie srebrny sznur i rozbije się złota czara,  
zanim roztrzaska się dzban nad źródłem, a koło złamie i wpadnie do studni.

*Biblia Poznańska*

Zanim przerwie się sznur srebrny i stłucze się czara złota,  
i rozbije się dzban w studni, i zmiażdży się koło w dole.

*Anna Kamińska*

Aż przerwie się srebrny sznur i stłucze się lampa złota,  
i rozbije się dzban u źródła, i pęknie koło u studni.

*Czesław Miłosz*

[...] before that a silveren rope be broken, and a golden lace run against,  
and a water pot be all-broken on the well, and a wheel be broken altogether on the cistern;

*Wycliffe's Bible*

Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken,  
or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

*King James Version*

[...] before the silver cord is snapped, the golden bowl is broken,  
the pitcher is smashed near the spring, and the water wheel is broken at the cistern.

*God's Word Translation*

[...] before the golden bowl is broken.  
The wheel will be broken at the well. The pitcher will be smashed at the spring.

*New International Reader's Translation*

Until the silver cord is snapped, and the golden bowl is smashed,  
and the pitcher is broke against the well, and the jug smashed at the pit.

*Robert Alter*